

田中康夫です。

本日 12 月 8 日は日米開戦から 70 年。本委員会発足に当たり、与党統一会派「国民新党・新党日本」を代表し、見解を述べます。

I'm Yasuo Tanaka.

Today, as we mark the 70th anniversary of the outbreak of the Pacific war and the formation of this investigation commission (the Fukushima Nuclear Accident Independent Investigation Commission, or NAIIC), I hereby speak to you on behalf of New Party Nippon and our parliamentary group partner - the People's New Party.

航空事故や列車事故は、一定の場所、一定の時間、一定の社会グループに悲劇は留まります。原発事故は、社会的にも地理的にも時間的にも、更には陸上・海上、空中・地表・地中・海中を問わず、被害が連続・拡大し続ける蓋然性が極めて高く、範囲・濃度・蓄積の何れも変幻自在な放射能は、無色・透明・無臭。人間の五官が察知し得ぬ極めて厄介な存在です。

An aviation or train accident causes tragedy but only affects a specific group of people in the society at a specific time at a specific location. But the impact of nuclear accidents is unlimited. It can affect the ocean, the air, the ground, under the ground and under the sea. The likelihood of damage repeating itself and expanding in scale is extremely high. Radiation is protean in terms of scope, concentration levels and accumulation. It's also transparent, colorless and odorless. It's extremely troublesome because we can't detect it through our five senses.

20 世紀は「科学を信じて・技術を疑わず」の無謬性に立脚する物質主義でした。脱・物質主義の 21 世紀は可謬性の視点に立ち、「科学を用いて・技術を超える」時代で在るべきです。

The 20th century was the age of 'materialism based on infallibility' in which we blindly believed in science and never doubted the power of technology. But the 21st century must be the age of 'post-materialism based on fallibility,' in which we make use of science and transcend technology.

「直ちに影響は無い」、即ち「今の所は大丈夫」と当時の枝野幸男官房長官は繰り返し、9ヶ月後の現在、「今は既に大丈夫」である旨、細野豪志原子力行政担当大臣も繰り返しています。

Then-Chief Cabinet Secretary Yukio Edano repeatedly said, 'There would be no immediate (health) effect of radiation, ' meaning "It's safe for now.' And today, nine months since the outbreak of the nuclear crisis, Administrative Reform Minister Goshi Hosono still keeps saying, 'It's already safe by now.'

震災直後、政府は南相馬市の20～30km圏の住民に自宅待機を命ずる一方、物資は自己調達すべしと伝え、その後も、国が費用負担する避難命令でなく、自費負担の自主避難要請に留め、自力で避難し得る者に居住を認める「緊急時避難準備区域」に指定しました。

Immediately after the triple disaster, the government ordered people living in Minami-soma city within 20 to 30 kilometers from the Fukushima Daiichi Nuclear power plant to stay at home. At the same time, the government told people to procure food and other necessities on their own. We suspect the government avoided issuing evacuation orders to avoid paying for the cost of evacuation and asked the residents to be prepared to evacuate their homes voluntarily at their own cost. The area was then declared the Emergency Evacuation Preparation zone and only those who are capable of evacuating their homes by themselves and finding shelter on their own in the event of an emergency were allowed to stay there.

先の大戦の戦病死者は、その7割が栄養失調に因る飢餓でした。嘗ても今も、国民の生命と財産を護る上で大前提のロジスティック＝兵站の発想が、日本には欠落しています。

代表取締役の座に留まる事業者・東京電力株式会社の勝俣恒久会長も再び黙して語らずです。

During the Pacific War and World War Two, 70 percent of the Japanese war-dead died of hunger and malnutrition. Back then and still now, Japan didn't and still doesn't value the concept of logistics which is indispensable in protecting the lives of the people and their properties. Mr. Tsunehisa Katsumata will retain his post as head of the Tokyo Electric Power Company. And he is once again refusing to talk.

立法府が設けた本委員会は、政府、東京電力、関係機関のリーダーに事故発生以降、「的確な認識と決断・迅速な指示と行動・明確な責任と賠償」の哲学と気概が兼ね備わっていたか否か、的確・迅速・明確な検証と併せ、国民及び世界に対し放射能の加害国となった日本の、今後の在り方を具体的に指し示す使命を果たされん事を強く望みます。

I strongly hope the investigation committee appointed by the government will fulfill its mission to verify whether the government, TEPCO and the heads of the related agencies had the philosophy and guts to make good judgments and decisions, issue orders and act swiftly and responsibly and to compensate for the accident. At the same time, I challenge the committee to follow through its mission to identify the role Japan should play from now on and present it to the people of Japan as well as to the rest of the world, because our country is responsible for contaminating the earth.

122年前、奈良県十津川村の十津川大水害被災者は、北海道の空知平野に新十津川町（ちょう）を築きました。

メルトダウンを超えた東京電力福島第1原子力発電所の周囲は、「放射能に占領された領土」と冷徹に捉えるべき。原発から少なくとも30km圏内は居住禁止区域に設定し、愛着を抱く郷里から離れる当該住民には、国家が新たな住居と職業を保障・提供すべき。それが「国民の生命と財産を護る」政治＝立法府の責務です。

One-hundred twenty-two years ago, people in Totsukawa Village in Nara Prefecture experienced serious flooding and moved to Sorachi Plains in Hokkaido and built a new town called Shin-Totsukawa. We should also, with composure, face up to the reality. The area surrounding the Fukushima Daiichi nuclear power plant which experienced full meltdown should be declared a territory occupied with radioactivity. The area at least within 30 kilometers from the crippled power plant should be declared off-limits. Residents who decide to leave their beloved-hometown should be provided with new homes and guaranteed jobs by the government. That's because it's the responsibility of the government to protect the lives of the people and their property.

放射能汚染土壌の仮置き場を福島県内の国有林に。同県内に設置する中間貯蔵施設も30年間。その後の最終処分場は県外設置を約束。と政府は述べています。が、最も年若い大臣の細野氏とて30年後は70歳。大半の政治家は引退しています。

The government says temporary yards storing radioactive soil will be owned by the state. It says interim storage facilities scheduled to be built inside the prefecture will also be owned by the state over the next 30 years. The government has also promised it will build the final disposal sites outside the prefecture. But then, in 30 years time, even Mr. Hosono, who is the youngest minister in the cabinet, will be 70 years old. Most of the politicians will by then be retired.

国有林内の「保管物」が雨水に混じり河川に流れ出たら、イタイイタイ病どころの話ではありません。

映画「100,000年後の安全」に登場するフィンランドの「オンカロ」も未だ建設中。イギリスの「セラフィールド」も迷走中。今、この瞬間も排出される放射性廃棄物の最終処分場が地球に存在しません。

If radioactive wastes kept in national forests get mixed with rain water and leaks out into the rivers, what will happen? There will be an epidemic much worse than the Pain-Pain disease. The construction of the Onkalo Waste Repository in Finland, featured in documentary film *Into Eternity*, has yet to be completed. The Sellafield nuclear processing facility in England doesn't have such facility either. There's no final nuclear waste disposal site in this planet. And radioactive wastes are being discharged even in this moment.

住民移住後の 30km 圏内を、世界中から核廃棄物を受け入れる最終処分場としたなら、これぞ最大最強の安全保障政策となります。

「除染」も、抜本的解決には繋がらず、再考すべきです。語弊を恐れず申し上げれば、桜島の噴火が終息しない中、鹿児島市内で愛車を水洗いしているが如き。

Then, why not we turn the 30 kilometer zone into a final disposal site after the residents move out, and begin accepting nuclear waste from around the world? Then, we will have the strongest-ever national security policy. Decontamination can't be a drastic solution. The measure should be reviewed. I hope you won't get it wrong, but the decontamination measure is almost like washing your car in Kagoshima city, while the Sakurajima volcano is still erupting.

人海戦術で駆り出される無辜（むこ）の住民や自衛隊員が内部被曝を起こさぬ保証は何処にも無いのです。考える葦たる私達は、トンネルじん肺やアスベストの悲劇から学ぶべきです。

更に、洗浄した水は何処へ行くのか？海へ流れ込んだら、水俣病を上回る惨劇です。

There's no guarantee that innocent civilians or self defense force members mobilized as manpower won't be internally exposed to radiation. We are thinking reeds and should have learn lessons from the tragedies of the Pneumoconiosis occupational lung disease or Asbestosis.

There's more. Where will the cleaneing water go? If it's discharged into the ocean, there will be a disaster even more serious than the Minamata disease.

参議院議員から転身した福島県の佐藤雄平知事は、人口が減少すると交付税も減少するから疎開や移転には反対と述べています。立法府に集う 1 人として自戒を込め、問題先送りの空理空論を排し、今こそ立法府＝政治が機能せねばなりません。

Former upper house member-turned Fukushima Governor Yuhei Sato says he's opposed to evacuation or relocation, because the local government will lose subsidies if its people leave. We must immediately stop talking about hollow theories and let the legislature begin to function. I'm saying this to discipline myself as well, as a member of the legislature.

放射能それ自体は「偉大な発見」です。が、「科学を信じて・技術を疑わぬ」中で、人類は「フクシマ」の地に「グレムリン」を生み出してしまったのです。黒川清委員長及び各委員に於かれては、従来型の“アームチェア”の議論を超えた委員会として、「新しい方程式」を打ち立てられん事を要請し、「国民新党・新党日本」の発言を終わります。有り難う御座います。

Radiation itself was a great discovery. But because we blindly believed in science and never doubted technology, the mankind has produced Gremlins in Fukushima. I'd like to conclude my statement on behalf of New Party Nippon and the People's New Party by calling on Chairman Kiyoshi Kurokawa and the rest of the members of the investigative panel to work towards establishing a new equation that transcends conventional, armchair discussions.

Thank you very much for your attention.